

# **NÉPRAJZI KÖZLEMÉNYEK**

**IV. ÉVFOLYAM**

**4. szám**

**KÉZIRAT GYANÁNT**

**BUDAPEST. 1959**

**MAGYAR NEMZETI MÚZEUM-NÉPRAJZI MÚZEUM**

DALLAMEGYEZÉSEK MAGYAR, SZLOVAK ÉS MORVA BALLADÁKBAN

A magyar balladák szöveg-összefüggéseit vizsgálva találtam rá az alábbi dallamokra, amelyek nálunk is, morváknál és szlovákoknál is ballada-szövegekhez kapcsolódva tűnnek fel, sőt szomszédainknál kimutathatóan túlnők kölcsönzött balladákban. (A szövegekről lásd "Kutatások a népballada középkori történetében. I. Francia eredetű réteg balladáinkban" c. tanulmányomat, melyet az Ethnographiához nyújtottam be közlésre.)

Susil  
312.sz. Od Hodonina

Ten hodon - ský nýtňy na roh sto - la sedí,

Bartók  
33 b.sz. Tempo giusto  $\text{♩} = 89$  Nagymenyen, Csallóköz

Kéret - ték nénémet Szép király- fiának,

na roh stola se - dí, dó ce - dul - ky hle - dí.

Engem is ké - rettek Egy kó - dus fi - ának.

MTA Néprajzi Kutatócsoport  
Könyvtára, Budapest

Lejár: P-1526/2.

Felelős kiadó: Domanovszky György

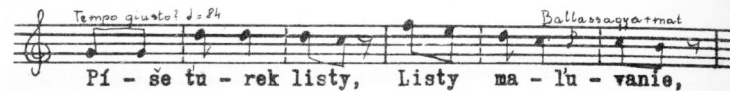
Készült a Magyar Nemzeti Múzeum - Történeti  
Múzeum Rotaprint Üzemében  
450 példányban, 12 1/2 ív terjedelemben

Fv.: dr. Dajbukát Gergely

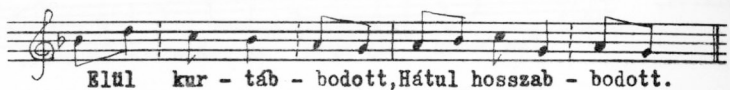
Első példánk morva dallam.<sup>1</sup> Szövege a magyar Törökralolta lány<sup>2</sup> és az utközben haldokló menyasszony<sup>3</sup> összeolvasztása. A magyar dallam is balladához kapcsolódik: a Kétféle házasság ("Nővérek") szövegéhez. A morva dallam szinte hangról hangra azonos a csallóközi ötfokú dallal. Ez a dallam el van terjedve az egész magyar nyelvterületen egészen a székelységig.<sup>4</sup> Variáns-gazdagsága, ötfokú melódikája, valamint ritmusa alapján mélyen gyökerezik a magyar népszenében. Morva példája viszont egyedül áll a morva anyagban, ugyanakkor szorosan egyezik a

szomszédos magyar terület formájával. Nyilvánvalóan átvétel a magyar népzeneből.

Manga Ethn. 1956, 246

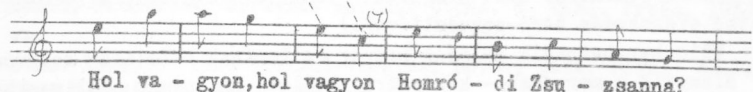
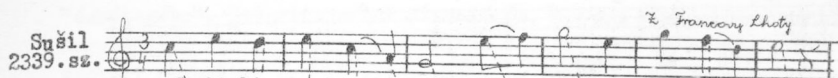


Bartók 34.a.sz.

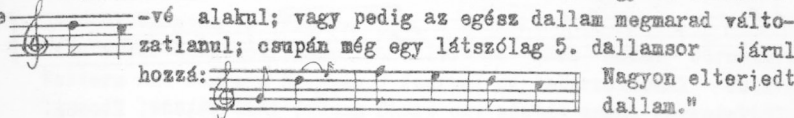


Második példánk<sup>5</sup> magyar és francia változatait már szembeállítottam egymással.<sup>6</sup> Ezek közül most csak egyet mutatunk be, hogy lássuk a magyar és tót dallam azonosságát. Ez a kettő is szinte hangról hangra egyezik egymással, különösen ha a fent jelzett cikkben közölt többi magyar változatot is tekintetbe vesszük. A balassagyarmati dallam tehát a francia formának magyar átalakításával egyezik: hatszótagos a francia nyolcszótagos sorai helyett; ritmusa szimmetrikus, tripodikus tagolású; főzárata a 3. fokon van, míg a francia az 5. fokon; dallamvonala is ugyanolyan összevont és egyszerű, mint a magyat. Egyetlen ponton őriz eredetibb sajátsgót a magyarnál: harmadik sora a VII. fokon áll meg, mint a francia, s nem az I.-n, mint a magyar. (Ezzel a magyarországi formák egy fokkal ismét közelebb kerültek a francia eredetihez.)

Bartók - jegyzete szerint - 19 variánsát ismerte az egész magyar nyelvterületről. "Három kéziratos tót variánsa van (Hont és Zólyom vm.-ből)" - írja - "melyek nyilvánvalóan átvételek a magyar anyagból". A szlovákok tehát egy francia eredetű dallamot magyar átalakításban ismertek meg, s ők is, mint a másik két nép, ballada szövegek előadására használták fel.



A harmadik dal ismét morva.<sup>7</sup> Szövege a mi Két rab testvér balladánk<sup>8</sup> morva átalakítása. Dallamának pontos mását - ismét ballada-dallamként - Bartók 165. sz.-ban találjuk meg. Bartók jegyzetében a következőket írja róla: "Kétféle autentikus variánsa van: vagy az utolsó üteme



-vé alakul; vagy pedig az egész dallam megmarad változatlanul; csupán még egy látszólag 5. dallamsor járul hozzá: Nagyon elterjedt dallam." A morva dallam egy ilyen do-n végződő forma átvétele, csak háromsorosra csonkulva. Ez a forma nem lehet eredeti. Maga a do-végű forma is másodlagos. So végű dalok utólagos "durosítása" do-végű zárlattal új jelenség, és nemcsak nálunk tapasztalható, hanem nyugaton is.<sup>9</sup>

De a morva dallam formailag sem lehet eredeti. A magyar dallamban lappangva meglévő arhitektónia - ABB A - sokkal természetesebb és kerekesebb dallamfelépítést ad, mint a váratlanul lezáródó, háromsoros morva. Az utóbbinak elszigeteltsége a morva anyagban, ezzel szemben a miénk elterjedtsége szintén a magyar elsőbbségére mutat. Nálunk ez az elterjedtség nemcsak variánsainak számában jelentkezik, hanem típusronkonaiban is. Ilyen az alábbi dallam, melyet Andrásfalvy Bertalan vett fel magnetofonra az Áspis kigyó ballada szövegével.

Körös - he - gyen jár - tam, Ők - rököt őriz - tem,  
Köris - bo - kor mel - lett amint he - verész - tem,

Ugyanaz a tripodikus, hatszótagos sorok 3/4-es - valójában aszimmetrikus - ritmusa, ugyanazok főhangjai (főleg a kadenciákban): 6., 4., 2. és 1. fok; melodikája is ugyanannak a dur-jellegű (so-végű) pentatóniának nyomait mutatja, mint amaz. (Az architektóniát itt a kvint-váltás nyomai jelentik, amit szaggatott vonallal jelöltem; illetőleg a fokozatos ereszkedés terc-sequentióval.)

Különbösen harmadik példánk magyar dallamának befejező motivuma - ami hiányzik a morvában - középkori holland és német dallamokban többször feltűnik. Pl.

Schöffner 1513, Bl. 15.

Der Wein schmäckt wol das danck ich got

Sonterliedekens, Ps. 83.

Te Münster staet een steynem hüys

stb., a dallam folytatódik

(Lásd u.o. 13. és 141. psalmus végét, valamint a Kolmarer Liederhandschrift 29. sz. végét; a 15. sz. végéről.)

Ez ismét a magyar elsőbbségére vall.

Mindazonáltal dallamunk nem tartozik bele a magyar népzene

"ősrétegébe". Ezt ritmusának ütemelőzős, 3/4-es alapjellege és eltölt, magyartalan hangsúlyai is elárulják. Viszont nem is német: a DVA középkori anyagában nem találtam mását (a fenti részlet-egyezéseken kívül), s Wiora professzor véleménye szerint semmiképpen sem lehet német dallam. Más úton, (talán franciáktól) hozzánk került középkori nyugati dallam lehet, amely balladáinkkal együtt átkerült morva szomszédaink hagyományába is.

Vargyas Lajos

### Jegyzetek

1. Sušil, Frantisek: Moravské národní písně. 4. kiad. Praha, 1951. 312 sz.
2. Ethn. 1914, 36. Lásd Csanádi-Vargyas: Röpülj páva, röpülj 43. sz.
3. Lásd Csanádi-Vargyas 32-33. sz.
4. Variánsait lásd Bartók 33a, 33c, sz.-ban és a hozzájuk írt jegyzetben, továbbá Pt 112. sz.-ban.
5. A szlovák dallamot lásd Manga János: A török háborúk emlékei a magyarországi szlovák népdalokban. Ethn. 1956, 246.
6. Egy francia-magyar dallamegyezés tanulmányai. NÉ 1958. 155.
7. Sušil 2339. sz.
8. Csanádi-Vargyas 75-77. sz.
9. Lásd erről cikkemet: Some Parallels of Rare Modal Structures in Western and Eastern Europe. Journal of International Folk-Music Council 1958, 2, ahol idézem Sharp egy adatát angol énekesektől, akik teljesen hasonlóan egészítik ki néha régies dalokat, mint Bartók fenti példájában a magyarok.

### Rövidítések

Bartók= Bartók Béla: A magyar népdal, Budapest, 1925.

DVA= Deutsches Volksliedarchiv.

Pt= Kodály Zoltán: A magyar népzene. A példatár összeállította Vargyas Lajos, Budapest, 1952. kötet példatár-része.